

## KENZÜ'L-KÜBERÂ YAYININA BAZI KATKILAR

Bilal ÇAKICI\*

Ahmet KARADOĞAN\*\*

### Öz

Şeyhoğlu Mustafa (ö. 817/1414?)'nin *Kenzü'l-Küberâ ve Mehekkü'l-Ulemâ* (Büyüklerin Hazinesi ve Âlimlerin Mihenk Taşı) adlı eseri, Yusuf Has Hacib'in *Kutadgu Bilig*'inden sonra yazılan, siyasetname türündeki bilinen ikinci eserdir. Bu eser, Eski Anadolu Türkçesinin dil özelliklerini yansıtması, Anadolu nesrinin gelişimine dair veriler sunması ve elde bulunan tek yazma nüshasının hareketli olması yönüyle Türk dili tarihi açısından önem taşımaktadır. Söz konusu eser; çeviri yazılı metni, metnin günümüz Türkçesine aktarımı, incelemesi ve tıpkıbasımıyla Kemal Yavuz tarafından yayımlanmıştır. Bu yayında *Kenzü'l-Küberâ*'nın yazma nüshasının 1b ve 2a sayfasındaki deformasyon sebebiyle bazı yerler okunamayarak boş bırakılmış, metnin bütününde ise kimi kelimeler yanlış okunmuş veya atlanmıştır. Bu yazıda öncelikle ilk yapraklardaki okunamayan yerler, metin tamiri yöntemleriyle okunmaya çalışılmış; metnin tamamı tarafımızca gözden geçirilerek dikkati çeken yanlış okumalar düzeltilmiş, eksiklikler ise tamamlanmıştır.

Anahtar Kelimeler: Eski Anadolu Türkçesi, *Kenzü'l-küberâ*, Metin Neşri, Metin Tamiri.

## SOME CONTRIBUTIONS TO THE PUBLICATION OF THE KENZÜ'L-KÜBERÂ

### Abstract

Sheikhoglu Mustafa (died: 1414?)'s *Kenzü'l-Küberâ ve Mehekkü'l-Ulemâ* (The Treasure of Ancestors and the Cornerstone of Savants), is

---

\* Doç. Dr., Ankara Üniversitesi, DTCF, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, ORCID:  
0000-0001-8871-3870

e-posta: [cakicib@ankara.edu.tr](mailto:cakicib@ankara.edu.tr)

\*\* Prof. Dr., Kırıkkale Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı  
Bölümü, ORCID: 0000-0003-3621-0440

e-posta: [ahkaradogan@yahoo.com](mailto:ahkaradogan@yahoo.com)

known to be the second “*Siyasetnameh*” (political treatise) to have been written after Yusuf Khass Hajib’s “*Kutadgu Bilig*”. This book is of particular importance in terms of the history of Turkish language in so far as it not only reflects the characteristics of ancient Anatolian Turkish and offers key data as to the evolution of Anatolian prose, but also because the only existing manuscript version thereof features vowel points (“*hareke*”). The transcript text and translation of the afore-mentioned work into contemporary Turkish language as well as its analysis and original version was published by Kemal Yavuz. While due to some alterations on pages 1b and 2a of the manuscript version of the *Kenzü’l-Küberâ*, this publication, some parts were left empty as they were illegible, some parts were misread or forgotten in the overall text. Hence, this article firstly undertakes to read/decipher the unreadable parts referred to above based on text repair principles while also reviewing the whole text to correct striking misreadings and adding the missing parts.

**Keywords:** Ancient Anatolian Turkish, *Kenzü’l-küberâ*, Text Editing, Text Repair.

Şeyhoğlu’nun, Germiyan ve Osmanlı saraylarındaki tecrübelerini aktarmak amacıyla siyasetname türünde kaleme aldığı *Kenzü’l-Küberâ*, Yusuf Has Hacib’in *Kutadgu Bilig*’inden sonra yazıldığı bilinen ikinci siyasetname olma özelliğine sahiptir. Elde bulunan tek nüshasının harekeli olması ve eserin Eski Anadolu Türkçesinin dil özelliklerini yansıtmaması, bu eseri Türk dili tarihi açısından değerli bir yere taşımaktadır. Anadolu nesrinin gelişimine dair önemli veriler de sunan bu eser; çeviri yazılı metni, metnin günümüz Türkçesine aktarımı, incelemesi ve tıpkıbasımıyla Kemal Yavuz tarafından araştırmacıların ve günümüz okurlarının istifadesine sunulmuştur [Şeyhoğlu Mustafa (2013). *Kenzü’l-Küberâ ve Mehekkü’l-Ulemâ (Büyüklerin Hazinesi ve Âlimlerin Mihenk Taşı)*, haz. Kemal Yavuz. İstanbul: Büyüyen Ay Yayınları.].

Büyük bir emeğin ürünü olarak ortaya çıkan bu yayında *Kenzü’l-Küberâ*’nın yazma nüshasının 1b ve 2a sayfalarındaki deformasyon sebebiyle bazı yerlerin okunamamaya bırakıldığı, metnin bütününde ise dikkatsizlikten kaynaklandığı düşünülen bazı yanlış okumaların varlığı dikkati çekmektedir. Biz bu yazıda öncelikle ilk yapıtlardaki okunamadığı için eksik kalan yerleri, metin tamiri yöntemleri dairesinde, tamamlamaya çalıştık. Metnin bütününde dikkatimizi çeken yanlışları ise “Doğru/Yanlış Cetveli”yle dikkatlere sunduk. Böylece ilk olarak 1991’de, ikinci defa ilavelerle 2013’te yayımlanan bu eserin gelecek baskılarına karınca kararınca katkıda bulunmayı istedik.

Yazmanın besmele ve hamdele kısımlarının yer aldığı 1b ve 2a sayfalarındaki, çeşitli sebeplerle okunamayan yerlerin; manzum kısımlarda vezin, kafiye ve anlam imkânlarından; mensur kısımlarda ise siyak ve sibaka göre, yazarın üslubundan da yararlanarak olabildiğince tamamlanması yoluna gidilmiştir. Karşılaştırma yapılabilmesi için ilgili sayfaların tıpkıbasımındaki görüntüleri, yazımızın sonuna eklenmiştir. Metnin

bütünlüğünü bozmamak için bu sayfaların tamamının çeviri yazısı yeniden yapılmış, değiştirilen veya ilk defa okunan yerlere ilişkin açıklamalar ise dipnot olarak verilmiştir. Kemal Yavuz Yayını'nda (=KYY) olmayan, tarafımızdan ilk defa teklif edilen okuyuşlar köşeli ayraç içinde ve koyu; KYY ile farklı okuyuşlarımız ise sadece koyu olarak gösterilmiştir.

Söz konusu sayfaların çeviri yazısını vermeden önce, KYY'nin çeviri yazısıyla ilgili dikkatimizi çeken bazı hususları da belirtmek isteriz:

Çeviri yazıda damak n'lerinin bazen gösterilmesi bazen gösterilmemesi, bazen ng biçiminde bazen ñ biçiminde gösterilmesi; uzun ünlülerin kâh düzeltme (^) işaretiyle kâh düz çizgiyle gösterilmesi, kimi zaman da gösterilmemesi gibi çeviri yazı işaretleriyle ilgili çok sayıda tutarsızlık ve ihmal vardır. Çeviri yazıda özgün biçimde bırakılan ayet, hadis gibi Arap harfli kısımların, satır değiştiğinde, teknik sebeplerle dizgisinin karıştığı, dolayısıyla metnin bütünlüğünün bozulduğu; 19b sayfasının -çeviri yazısı yapılmakla beraber- tıpkıbasımda yer almadığı görülmektedir.

Metnin 1b ve 2a sayfalarının çeviri yazısı şöyledir:

[1b]

1        **[Kenzü'l-Küberâ]**<sup>1</sup>  
2        Bismillâhi'r-rahmâni'r-rahîm ve bihî **neste'in**<sup>2</sup>  
3        Şükür ve sipâs-ı bî-kıyâs ol Taḥrî'ya ki niteligün  
4        ve niceligün ana yolu yokdur ve adları ve şıfatları  
5        hisâba **gelmez, çokdur**<sup>3</sup>. Nice ki eydür beyt:  
6        Zâtınuḡ **[keyfiyetyçün kimsene]**<sup>4</sup> virmez cevâb  
7        **[Adları evşâfını kim hiç]**<sup>5</sup> zât itmez su'âl  
8        'Arş u kürsî **[de bulunmaz aḡa]**<sup>6</sup> mekân u zamân  
9        ve ihvân **[düzetdiler ki 'âķillerün 'aķlı]**<sup>7</sup> ve zîreklerün  
10       fikri ve 'âlimlerün ilmi ve mütekellimlerün **kelimi**<sup>8</sup>  
11       ve 'âriflerün ma'rifeti anuḡ **kemâl-i 'ilmine ve cemâl-i**  
**ķudretine**<sup>9</sup>

[2a]

<sup>1</sup> Sayfanın başında yer alan eser adı KYY'de yazılmamıştır.

<sup>2</sup> KYY'de "nest'in".

<sup>3</sup> KYY'de "gelmesi yokdur".

<sup>4</sup> KYY'de okunamamıştır. Vezin, anlam ve yazmadaki ipuçları çerçevesinde tarafımızca okunmuştur.

<sup>5</sup> KYY'de okunamamıştır. Manzum-mensur metinlerdeki manzum kısımlar, genellikle mensur bölümlerdeki manayı pekiştirme işlevi görmektedir. Bu çerçevede 4 ve 5. satırlar doğrultusunda, yine vezin ve anlama göre tarafımızca okunmuştur. Metin tamirinin sınırlarını zorlayan bu eklemeyi ihtiyatla yaptığımızı belirtmek isteriz.

<sup>6</sup> KYY'de okunamamıştır. Siyak ve sibaka göre tarafımızca okunmuştur.

<sup>7</sup> KYY'de okunamamıştır. Siyak ve sibaka göre tarafımızca okunmuştur.

<sup>8</sup> KYY'de kelîmi.

<sup>9</sup> KYY'de "kemâli 'ilmine ve cemâli kudretine".

- 1 yol bulmaz ve neden ne olduğun bilmez. Nice ki eydür beyt:  
 2 Zihī deryā ki ‘ālem ġarḳ u ḫayrān  
 3 Zihī ṣahrā ki **yohdur**<sup>10</sup> ḫadd u pāyān  
 4 Egerçi kendüsi **tamāmet**<sup>11</sup> **ḳāyinātdan**<sup>12</sup> [**müberrādur**]<sup>13</sup> ve  
 mekāndan mu‘arrā  
 5 ve illā andan hīç yir ḫālī degüldür ki [**Allāhu nūru’s-**  
**semāvāti**  
 6 **ve’l-arz**].<sup>14</sup> Nice ki eydür beyt: [**Ne ansuz bir ḳarıṣ yir**]<sup>15</sup>  
 var nihānī  
 7 Ne yirde gökde ṣābitdür mekānı [**Bu ibretde**]<sup>16</sup> ‘ālem [**deng**  
**ü**]<sup>17</sup> ḫayrān  
 8 ve bu [**ḳudretde ādem cümle nādān her ne ki**]<sup>18</sup> yaradursa  
 mecmū‘i  
 9 ḫūb ve her ne ki [**düridürse cemi‘i**]<sup>19</sup> merġūb ve kendü  
 10 bu yaratduğundan hīç birine beḫzemez ve hīç biri daḫı

#### Doğru – Yanlış Cetveli

Sayfa	Yanlış	Doğru
202-3b <sup>20</sup>	yirli yirine	yirlü yirine
202-4a	Cümle ‘ālemlere	Cümle-i ‘ālemlere
203-4b	Nice <b>xxx</b> <sup>21</sup> eydür	Nice <b>ki</b> eydür
204-5a	BÂB-I <b>SEVÜM</b>	BÂB-I <b>SIVÜM</b>
207-6b	<b>ḫâṣṣiyetler</b> görinügelür	<b>ḫâṣṣiyetler</b> görinügelür
207-7a	‘ <b>atiyyet</b> naḫarın	‘ <b>ināyet</b> naḫarın

<sup>10</sup> KYY’de “yokdur”.

<sup>11</sup> KYY’de “tamâmen”.

<sup>12</sup> KYY’de “ḳāyinât”.

<sup>13</sup> KYY’de okunamamıştır.

<sup>14</sup> KYY’de çeviri yazısı yapılmamıştır. KYY’de Arapça kısımların çeviri yazısı yapılmamıştır. Biz bu kısımların da çeviri yazısının yapılması gerektiği görüşündeyiz.

<sup>15</sup> KYY’de okunamamıştır.

<sup>16</sup> KYY’de okunamamıştır.

<sup>17</sup> KYY’de okunamamıştır.

<sup>18</sup> KYY’de okunamamıştır.

<sup>19</sup> KYY’de okunamamıştır.

<sup>20</sup> Bu sütundaki ilk sayı kitaptaki sayfa numarasını, ikincisi ise tıpkıbasımın sayfa numarasını göstermektedir.

<sup>21</sup> Metnin aslında bulunup da KYY’de dikkatsizlik sebebiyle atlanmış olan yerler, “xxx” ile gösterilmiştir.

207-7a	<b>andin</b> yana	<b>andan</b> yana
208-7b	bu sırlar zâhir olmaz. <b>xxx</b> Şol ay yüzlü	bu sırlar zâhir olmaz. <b>Meşel:</b> Şol ay yüzlü
209-8a	<b>tılsım</b> -ı a'zamdur	<b>tılsım</b> -ı a'zamdur
209-8a	bahtına <b>iriştiler</b>	bahtına <b>irişdiler</b>
209-8b	mâlikiyet 'âlemin yukarı götürdiler.	mâlikiyet 'alemin yukarı götürdiler.
210-8b	Îsâ çigini üzre	İsî çigini üzre
210-9a	<b>xxx</b> şâhib-himmet kimseneye	<b>bir</b> şâhib-himmet kimseneye
210-9a	<b>ilâ</b> âyetihi	<b>el</b> -âyetihi
210-9a	Allah <b>sübhâne</b>	Allâh <b>sübhânehu</b>
211-9b	ayruklara <b>virirserin</b>	ayruklara <b>viriserin</b>
211-10a	sözün taḥkîkına <b>irişse</b>	sözün taḥkîkına <b>irişe</b>
211-10a	Dünyâyı dînüñe şarf eyleyügör <b>Şeyhoglu</b>	Dünyâyı dīnūñe şarf eyleyügör <b>Şeyhoğlı</b>
212-10a	ḥilâfı <b>xxx</b> olmaya	ḥilâf-ı <b>ḥaḥ</b> olmaya
212-10b	<b>Ancak</b> pâdişahuñ vardur	Pâzişahuñ vardur
213-11a	<b>Muḳâbil</b> eyle	<b>Muḳâbel</b> eyle
215-12a	Taḥrî <b>yolında</b>	Taḥrî <b>yolından</b>
215-12b	<b>ḥoca</b> Mes'ûd	<b>ḥ'âce</b> Mes'ûd
215-12b	Ol egri çeker <b>xxx</b> ço toğruya sap	Ol egri çeker <b>sen</b> ço toğruya sap
216-12b	Ve <b>xxx</b> unitmağuş	Ve <b>bu</b> unitmağuş
216-13a	<b>Doḳuzıncı</b> ḥaḥ ta'âlâ gösterdi ki	<b>Dokuzunç</b> ḥaḥ te'âlâ gösterdi ki
216-13a	Yağıdan <b>olan</b> saḳlamağı	Yağıdan saḳlamağı
216-13a	<b>Onıncı</b> işâretdür	<b>Onıñç</b> işâretdür

217-13b	<b>sülük</b> menfa'atlarından	<b>sülük</b> menfa'atlarından
218-14a	Dâvûd <b>peygambara</b> 'aleyhisselâma eyitdi ki	Dâvûd <b>peygambar</b> 'aleyhisselâma eyitdi ki
218-14b	Key bil ki saltanat ulu <b>âletidür</b> iy emîr	Key bil ki saltanat ulu <b>âletdür</b> iy emîr
218-14b	<b>ikinci</b> oldur ki	<b>ikinç</b> oldur ki
219-15a	<b>Üçinci</b> oldur ki	<b>Üçinç</b> oldur ki
219-15a	tâ'ata <b>xxx</b> şalâha daḥı râğıbrak olalar	tâ'ata <b>ve</b> şalâha daḥı râğıbrak olalar
219-15b	memleketde <b>dincilik</b> ve refâhiyyet var-ısa	memleketde <b>dinçlik</b> ve refâhiyyet var-ısa
220-16a	Şükr senüñdür bu zemîn ü <b>bu</b> zamân	Şükr senüñdür bu zemîn ü zamân
221-16b	<b>şevâb</b> ve kadri 'azîmdür	<b>şevâbı</b> ve kadri 'azîmdür
222-17b	<b>qalanında</b> daḥı ḥabar oldı	<b>qalanına</b> daḥı ḥabar oldı
223-18a	<b>Beşinci</b> hikmet budur ki	<b>Bişinci</b> hikmet budur ki
224-18a	bu çirkîn şıfatlarıñ nihâyeti <b>xxx</b> belî	bu çirkîn şıfatlarıñ nihayeti <b>yokdur</b> belî
224-18a	ya'ni <b>xxx</b> bu çuqura	ya'nî <b>ki</b> bu çuqura
224-18b	cem' itdi <b>câduların</b>	cem' itdi <b>câduları</b>
226-20a	Eger kuvveti <b>xxx</b> kudreti olmaya	Eger kuvveti <b>ve</b> kudreti olmaya
228-21a	<b>Kâfiri</b> vü münâfıķı müşriki cümle kişi  Cehd id ü kaḥr id anları irkek ola vü ger <b>kişi</b>	<b>Kâferi</b> vü münâfıķı müşriki cümle kişi  Cehd id ü kaḥr id anları irkek ola vü ger <b>dişi</b>
228-21a	Ve <b>xxx</b> ma'nice ğazâ itmekte	Ve <b>bu</b> ma'nice ğazâ itmekte
231-23a	' <b>inâyet</b> gösterür	' <b>inâyeti</b> gösterür

231-23a	<b>sülük</b> ehlinüñ	<b>sülük</b> ehlinüñ
232-24a	<b>ileyhlerinde</b> kodılar	<b>ileylerinde</b> kodılar
233-24a	Hâce Gülşehrî buyurdu <b>rahimetullah</b>	Hâce Gülşehrî buyurdu <b>rahimehu'llâh</b>
238-27a	<b>giçüt</b> virdiler	<b>geçüt</b> virdiler
239-27b	cümle-i 'âlem halkına bir <b>resûli</b> bir oğurdan viribidiler	cümle-i 'âlem halkına bir uğurdan viribidiler
240-28b	<b>xxx</b> âdem oğlanlarınıñ yigregiyin	<b>eydür ben</b> âdem oğlanlarınıñ yigregiyin
241-29a	Hak <b>ta'âlâ</b> halifalığıdur	Hak <b>te'âlânuñ</b> halifalığıdur
243-30b	İçürdi nüşını <b>Nüşîrevân'a</b>	İçürdi nüşını <b>Nüşîrevân'a</b>
245-31b	Allah <b>subhâne</b> ve ta'âlâ buyurur:	Allâh <b>subhânehü</b> ve te'âlâ buyurur:
250-34b	ölicek <b>mahrûm</b> ola	ölicek <b>merhûm</b> ola
251-35a	<b>bundan</b> dağı	<b>bunda</b> dağı
252-36a	'izzet yolından ve himmet <b>yolından</b> istemeyeler	'izzet yolından ve himmet <b>bolından</b> istemeyeler
256-38a	rızâ <b>virmedi</b>	rızâ <b>viridi</b>
256-38b	<b>ger</b> sürüde çoç ola	<b>eger</b> sürüde çoç ola
256-38b	<b>hamdilillahi</b> ta'âlâ	<b>hamdi'llahi</b> te'âlâ
257-39a	<b>vaqtında</b> hâzır oldı	<b>vaqtına</b> hâzır oldı
259-40a	<b>âşikâre</b> itmegi	<b>âşikârâ</b> itmegi
264-43b	ârâste <b>gösterürler</b>	ârâste <b>gösterürse</b>
266-45a	Şavaşda urışda <b>ol</b> şîr-i ner	Şavaşda urışda <b>ola</b> şîr-i ner
267-46a	Bu birkaç beyte nazâr kılalar: <b>xxx</b>	Bu birkaç beyte nazâr kılalar: <b>şîr</b>
268-46b	<b>n'idersin</b> şâh sen	<b>n'idesin</b> şâh sen

271-48a	başını kullıg <b>işinden</b> kaldurmaya	başını kullıg <b>işiginden</b> kaldurmaya
271-48b	<b>Hikmete</b> bil bağladuñsa	<b>Hıdmete</b> bil bağladuñsa
272-49b	<b>dâyimâ</b> nâz eylese	<b>dâyim</b> nâz eylese
272-49b	<b>sultânlıgınuñ</b> yüceligi	<b>sultânlıguñ</b> yüceligi
273-50a	zîre <b>kim</b>	zîre <b>ki</b>
273-50a	Haqîkat <b>âdemî</b> Haq'dan yüzün döndüre	Haqîkat <b>adamı</b> Haq'dan yüzün döndüre
274-50b	Ve dağı <b>yakın</b> bile ki	Ve dağı <b>yakın</b> bile ki
274-51a	yâ <b>resûlullah</b>	yâ <b>resûla'llâh</b>
284-57a	lems bigi <b>xxx</b> içerüden	lems bigi <b>ve</b> içerüden
293-63b	<b>miskal</b> zerre	<b>mişkâle</b> zerre
293-63b	cehd <b>ideler</b>	cehd <b>iderler</b>
294-64a	kimsenüñ <b>vaḥfına</b>	kimsenüñ <b>vaḥfına</b>
295-64b	kendü <b>ve</b> maşrafından	kendü maşrafından
295-65a	bu işüñ <b>arasında</b> ola	bu işüñ <b>edâsında</b> ola
296-65b	Mısr mülkin <b>duta</b>	Mısr mülkin <b>dutdı</b>
298-66b	Nice <b>xxx</b> eydür:	Nice <b>ki</b> eydür:
299-67b	âkil <b>veyâ</b> mümeyyiz	'âkil <b>ve</b> mümeyyiz
300-68a	katı <b>ḥaşm</b> u kîn ola	katı <b>ḥaşm</b> u kîn ola
302-69b	bunuñ <b>gibi</b>	bunuñ <b>bigi</b>
303-70a	<b>xxx</b>	<b>ve şalla'llâhu 'alâ seyyidinâ muḥammedin ve âlihî ecma'in</b>
306-71a	<b>vezîrân</b> fi's-semâ	<b>vezîrâni</b> fi's-semâ
306-71a	'Ömer Haḥḥâb	'Ömerü Haḥḥâb
308-72b	Şerî'at <b>caddesinde</b> toğrıl	şerî'at <b>câddesine</b> toğrıl



309-73a	<b>ğirra</b> kılmak	<b>ğarra</b> kılmak
312-74b	yimege ve içmege <b>xxx</b> tecemmüle	yimege ve içmege <b>ve</b> tecemmüle
313-75b	anı götürmekden âcizdür <b>xxx</b>	anı götürmekden 'âcizdür <b>ki</b>
314-76b	şol <b>ķabile</b> den olur ki	şol <b>ķabî</b> den olur ki
315-77a	pâdişâh <b>hazretinden</b>	<b>pâzişâh</b> hazretinde
316-78a	<b>aḥsenin</b> vech-ile	<b>aḥsen-i</b> vech-ile
318-79a	Şahlar ışiginde iy <b>şâbit</b> -kadem budur şebât	Şahlar ışiginde iy <b>şâhib</b> -kadem budur şebât
318-79b	bir kişiye daḥı <b>xxx</b> maḥalli degüldi	bir kişiye daḥı <b>ki</b> maḥalli degüldi
319-79b	<b>ḥasm</b> ve kîn kıparur	<b>ḥaşm</b> ve kîn kıparur
319-80a	maşlahatlu <b>re'y</b> -ile ol ḥâlete <b>tedârik</b> itmege	maşlahatlu <b>rây</b> -ile ol ḥâlete <b>tedârük</b> itmege
319-80a	her yara <b>ki andan</b> daḡ urmaḡ gerek	her yara <b>kim anda</b> daḡ urmaḡ gerek
320-80b	<b>ṭarafında</b> ola	<b>ṭarafına</b> ola
322-82a	<b>andadur</b> ki işleri	<b>andandur</b> ki işleri
323-83a	ḥâciblerüñ <b>taḡsîrindedür</b>	ḥâciblerüñ <b>taḡsîrindendür</b>
328-86a	<b>Var ni</b> hırş u ḥazḡ-ı nefis atına ardarsañ ayak	<b>Verni</b> hırş u ḥazḡ-ı nefis atına ardarsañ ayak
334-88a	tâbi'în ve ilerüki <b>eyyime</b>	tâbi'în ve ilerüki <b>e'imme</b>
335-89b	ve <b>xxx</b> ma'rifet 'ilmi	ve <b>gönül</b> ma'rifet 'ilmi
336-90a	hitâbet ve nîdâ ve <b>hâḡıf</b>	ḥitâbet ve nidâ ve <b>hâtıf</b>
336-90a	<b>fenâ'l-fenâ</b> 'ilmi ve beḡâ 'ilmi	<b>fenâ</b> 'ilmi ve beḡâ 'ilmi
338-91a	<b>İkinci</b> ol ki	<b>İkinç</b> ol ki
338-91a	bu <b>üçinci</b> nâdirdür	bu <b>üçinç</b> nâdirdür

339-91b	kuṭb-ı vaḳt <b>xxx</b> ola	kuṭb-ı vaḳt <b>ol</b> ola
339-91b	<b>xxx</b> peygâmbarlaruñ	<b>ve</b> peygâmbarlaruñ
340-92b	Çün şekl-i ‘ulümü ḥall <b>kılır</b> Ol ‘ilm-ile hoş ‘amel <b>kılır</b>	Çün şekl-i ‘ulümü ḥall <b>kılurlar</b> Ol ‘ilm-ile hōş ‘amel <b>kılurlar</b>
34092b	ḥalk kabūlın ‘ilm tîğ-ıla	ḥalk kabūlın ‘ilmi tîğıyla
342-94a	<b>bunlar</b> sâbit iderler	<b>bunlarda</b> sâbit iderler
343-94a	ḥatalarınun <b>sevâbına</b>	ḥaṭâlarınuñ <b>şavâbına</b>
343-94b	mağbūn ve maḥrūm <b>kıldılar</b>	mağbūn ve maḥrūm <b>kaldılar</b>
345-96a	Ḥaḳ <b>sübḥâne</b> ve ta‘âlâ	Ḥaḳ <b>sübḥānehū</b> ve te‘âlâ
353-101a	cehl-ile bunlaruñ <b>almaduğı</b>	cehl-ile bunlaruñ <b>aldamağı</b>
353-101a	kaḅūl <b>bulurlar</b>	kaḅūl <b>bulalar</b>
353-101a	manşib ehlinüñ ve <b>fâzıllaruñ</b>	manşib ehlinüñ ve <b>kaḏıllaruñ</b>
354-102a	<b>minbere</b> çıḳup	<b>menbere</b> çıḳup
358-104b	iḥtirâz <b>ideler</b>	iḥtirâz <b>iderler</b>
359-105a	ḳurbet ḥâşıl olur <b>ki</b>	ḳurbet ḥâşıl olur
360-105b	tecellîsi <b>pertevinden</b>	tecellîsi <b>pertevinde</b>
362-107a	<b>İkileyin</b> vilâyet emceginden	<b>İki lebin</b> vilâyet emceginden
364-108b	Benem ol hümâ-yı devlet kî bu <b>âşinâya</b> geldüm	Benem ol hümâ-yı devlet ki bu <b>âşiyâna</b> geldüm
367-110b	<b>Ḥâşâ</b> ol kim Ḥaḳ işidür bilmedin	<b>Ḥâşa</b> ol kim Ḥaḳ işidür bilmedin

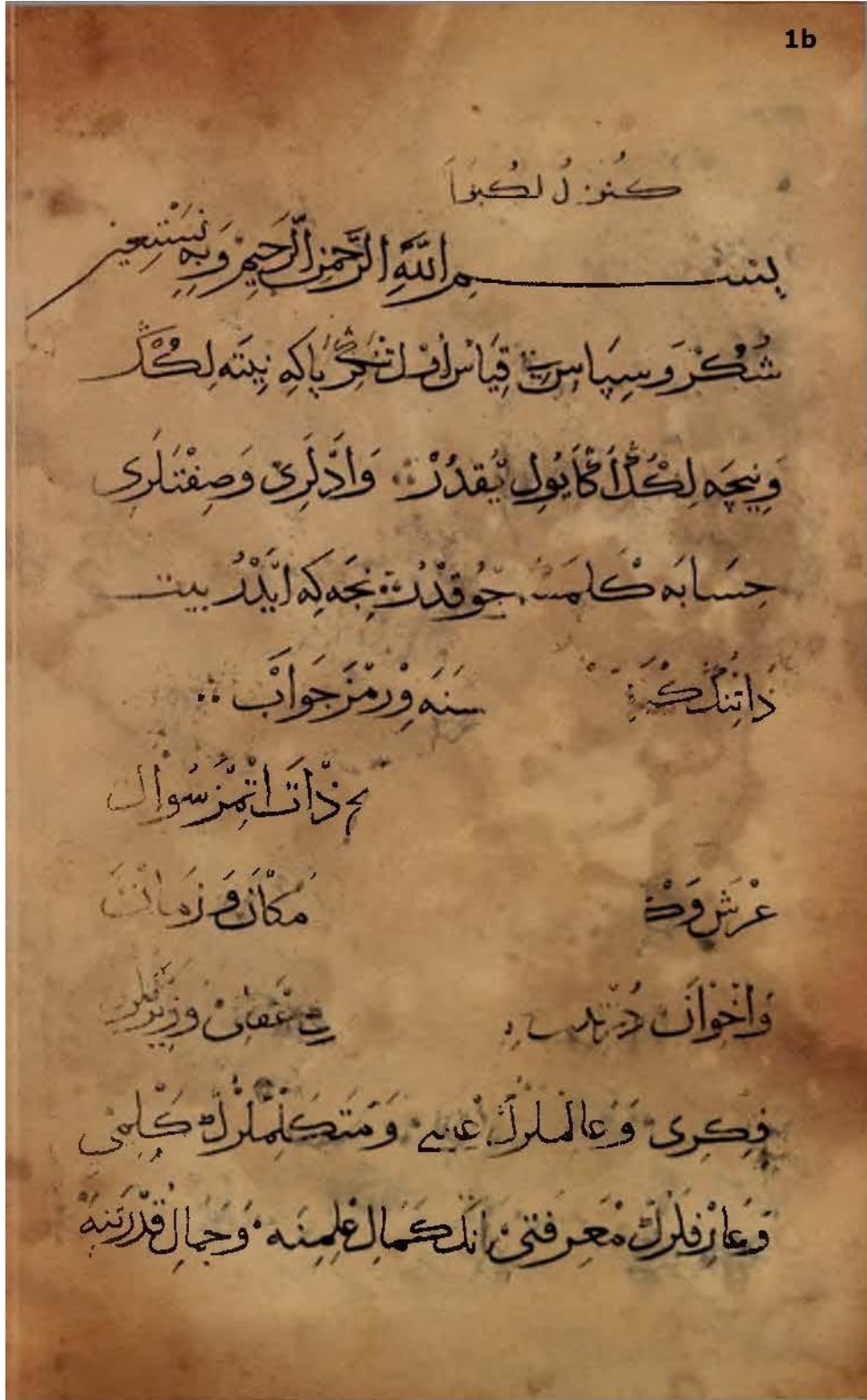
367-111a	vereseler <b>mâlından</b>	vereseler <b>mâlında</b>
369-112a	Dûzah <b>adı</b>	Dûzah <b>odı</b>
370-113a	müdde'î ve <b>müdde'î-i</b> 'aleyh	müdde'î ve <b>müdde'â</b> 'aleyh
371-114a	<b>teblîse</b> meşgûl olamazlar.	<b>telbîse</b> meşgûl olamazlar.
372-114a	ol <b>xxx</b> kıyâm göstere	ol <b>işe</b> kıyâm göstere
373-115a	sırran ve ' <b>aleniyeten</b>	sırran ve ' <b>alâniyeten</b>
374-116a	hâk ta'âlâ <b>hazretinden</b>	hâk te'âlâ <b>hazretinde</b>

### Kaynakça

Şeyhoğlu Mustafa (2013). *Kenzü'l-Küberâ ve Mehekkü'l-Ulemâ (Büyüklerin Hazinesi ve Âlimlerin Mihenk Taşı)*, haz. Kemal Yavuz. İstanbul: Büyüyen Ay Yayınları.

YAVUZ, Kemal (1991). *Şeyhoğlu Kenzü'l-Küberâ ve Mehekkü'l-Ulemâ*. Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Yayınları

## EKLER



2a

يُولُّ بِلَمَنْزٍ وَتَدَنَّ نَهَ الدَّغْنِ بِلَمَنْزِجَهْ كَهْ لَيْدِهْ  
 زَهِي حَمْرِيَا لَهْ عَالَمِ غَرْقٍ وَحَيْرَانِ  
 زَهِي ضَجْرَاهْ تَخْدَرُ جَدَّ وَيَا يَانِ  
 الرَّجْهْ كَنْدَسِي تَمَامَتْ كَا يِنَا تَدَنَّ مَبْرَا حِرَّ وَمَكَانِدَا مَجْرِي  
 وَالْآنَدَنَّ هَيْجِ يِيرِ خَالِي دَكَا رَا كَهْ **نور التلمذ**  
**وَالْأَرْضِ جَهْ كَهْ لَيْدِهْ** نَهَانْدَنِّي رَقِي شَهْ رَوْرَهْمَانِي  
 نَهْ يِرْدَهْ كَنْدَا تَابِي تَدَنَّ مَكَانِي بُو عَهْدِي لَهْ عَالَمِ حَيْرِ  
 وَنُوقَلْدَتَا آدَهْ يَادَا رَا هَمْرِيَا يِرْدَهْ سَهْ مَجْمُوعِ  
 خُوبِ وَهَمْرِيَا دَرِي دَرِي حَمِيَجِ مَرْغُوبِ وَكَنْدُو  
 بُو يِرْتَدَنَّ عِنْدَا هَيْجِ بَرِنَهْ بَزْ كَرْمَنْزِ وَهَيْجِ بَرِي رَا حِ